



**Deutsche Bibelgesellschaft (Hg.)
Katholisches Bibelwerk e.V. (Hg.)**

Deutsche Bibelübersetzungen
(Wissenswertes zur Bibel, 6)

Stuttgart: Dt. Bibelges. Neuausg. 2012. 44 S., €1,90
ISBN 978-3-438-06618-3

Franz Josef Backhaus (2014)

Diese Broschüre bietet eine erste Information und Bewertung der gegenwärtig vierzig deutschen Bibelübersetzungen. Ursprünglich von Hellmut Haug erstellt, wurde sie für eine aktualisierte Neuausgabe von Rolf Schäfer bearbeitet.

In der Einleitung werden zunächst unter der Überschrift „Übersetzungsgrundsätze und Übersetzungstypen“ drei Übersetzungstypen anhand ihrer jeweiligen Charakteristik kurz skizziert: die „Wort-für-Wort-Übersetzung“ (Interlinearversion), die philologische Übersetzung und die kommunikative Übersetzung. Fazit: „Jeder Übersetzungstyp, der wörtlich-philologische und der kommunikative, hat seine Vorteile und seine Nachteile. Eine Übersetzung, die das richtige Verständnis des Inhalts für jeden möglichen Empfänger ‚unfehlbar‘ garantiert, gibt es nicht.“ (S. 6) Danach wird das Verhältnis der Übersetzungen zum biblischen Grundtext dargestellt. Folgende Grundtexte werden kurz thematisiert: die Nova Vulgata von 1979, der Nestle-Aland 27. Aufl. von 1993 (Neues Testament) und die Biblia Hebraica Stuttgartensia bzw. die Biblia Hebraica Quinta (Altes Testament). Danach folgt eine kurze Skizze der Septuaginta (LXX) sowie der deuterokanonischen Schriften, die im protestantischen Bereich als „apokryphe“ Schriften bezeichnet werden. Am Ende der Einleitung folgt dann eine kurze Erklärung der Rubriken nach denen die folgenden Bibelübersetzungen charakterisiert werden. Es handelt sich um zehn Kategorien: 1. Umfang; 2. Grundtext; 3. Sprachstil; 4. Übersetzungstyp; 5. Namensschreibung; 6. Kommentierung; 7. Verweisstellen; 8. Besonderheiten; 9. Zielgruppe und 10. Gesamturteil.

Diese Broschüre ist allen sehr zu empfehlen, die sich schnell und zuverlässig über die gegenwärtigen deutschen Bibelübersetzungen informieren möchten.

Zitierweise Franz Josef Backhaus. Rezension zu: *Deutsche Bibelübersetzungen*. Stuttgart 2012
in: bbs 2.2014 <http://www.biblische-buecherschau.de/2014/Deutsche_Uebersetzung.pdf>.